

CECILIA SIDERI\*

DUE VOLGARIZZAMENTI QUATTRO-CINQUECENTESCHI  
DELLA *BIBLIOTECA STORICA* DI DIODORO SICULO:  
PRIMI SONDAGGI SULLE FONTI LATINE

TWO VERNACULAR TRANSLATIONS  
OF THE *BIBLIOTHECA HISTORICA* BY DIODORUS SICULUS:  
FIRST INQUIRIES ON THE LATIN SOURCES

*Abstract*

This article focuses on the earliest two translations in vernacular Italian of the *Bibliotheca historica* by Diodorus Siculus, during the fifteenth and sixteenth centuries (respectively, books I-II and books I-V). Both translations are anonymous and are based on the previous Latin version of Diodorus' work, completed by Poggio Bracciolini in 1449. After a brief presentation of the vernacular texts, the paper explores their relationship with the rich and complex textual tradition of Poggio's translation, which consists of 46 surviving manuscripts and several printed editions. Such inquiry about the primary and – possibly – secondary Latin sources of the two vernacular texts allows us to make well-founded hypothesis concerning their chronology and to better determine the cultural environment that might have produced them.

*Keywords*

Diodorus Siculus; *Bibliotheca historica*; Poggio Bracciolini; Cristoforo Landino; vernacular translations.

Le prime due traduzioni in volgare della *Biblioteca storica* di Diodoro Siculo che ci siano giunte, entrambe anonime e condotte sulla base della versione latina di Poggio Bracciolini (terminata nel 1449, a stampa nel 1472), appartengono a pieno titolo alla schiera dei volgarizzamenti cosiddetti di 'seconda fase'.<sup>1</sup> È infatti ben noto che, dopo il periodo d'oro dei secoli XIII e XIV (prima metà), sul fare del XV secolo la prassi del volgarizzare divenne fenomeno di secondo

\* Università Ca' Foscari, Venezia - Università Cattolica del Sacro Cuore, sede di Milano; cecilia.sideri@unive.it. Nel contributo si farà ripetutamente uso delle seguenti sigle: BAV = Biblioteca Apostolica Vaticana; BNCF = Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze; BML = Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze; BSB = Bayerische Staatsbibliothek di Monaco. Per tutte le risorse online citate, si intende come ultima data di consulta-

zione novembre 2019. Mi preme ringraziare Simona Brambilla per i suoi preziosi consigli e suggerimenti, nonché per avermi coinvolta nella partecipazione a un *panel* convegnistico la cui preparazione mi ha consentito di gettare nuova luce su una ricerca che da tempo stavo conducendo, aprendola ai 'sentieri' di cui si dà notizia nel § 5 del contributo.

1 La definizione è di GIOVANARDI 1994, p. 451.